

egy tollcsomó  
a járdára lapítva,  
szimmetrikusan kiterjesztett szárnyak  
mintha menekülne,  
a fej eltűnt,  
a begy fekete, rajzos címere  
kivehetetlen,  
egy veréb képmása,  
egy kiszáradt ostya maradt csak,  
hogymondja  
és mondja is  
szemrehányás nélkül,  
gyönyörűen;  
ez voltam én,  
egy veréb.  
Megtettem, ami tőlem tellett;  
isten veled.

RÉDER FERENC FORDÍTÁSA

John Keats

# Amikor először pillantottam Chapman Homéroszába

[ON FIRST LOOKING INTO CHAPMAN'S HOMER]

Beutaztam a dúsgazdag világot,  
s megnyílt előttem sok szépséges állam,  
megfordultam több sziget-tartományban,  
hol Apolló-hú költők a királyok.

Hatalmas tájról jöttek híradások,  
hol vak Homérosz trónol birtokában;  
tiszta derűjére mégsem találtam,  
míg Chapman bátor szóval nem kiáltott.

Én meg – mint aki égre néz s befog  
egy új bolygót a távcső-optikán;  
vagy mint Cortez, amikor sas-konok  
szemébe tűnt a Csendes-óceán –  
körötte csend, s a döbbszent zsoldosok  
tekintete, Dárien hegyfokán.

# A Parthenón szobrairól, amikor először láttam őket

[ON SEEING THE ELGIN MARBLES ON THE FIRST TIME]

Nekem ez túl sok – a halál nehéz  
és nyomaszt, mint egy akaratlan álom,  
istentelen magas csúcsokra vágyom,  
s mind arra int: legyen meghalni kész,  
mint beteg sas, mikor az égre néz.  
Mégis, megvan finom vigasztalásom:  
sírok, hogy hajnal jön a láthatáron,  
szélfújta, friss – de nekem ködbe vész.  
Agyamban fátyolos fantáziák,  
amikkel vak viszályba kezd a szív;  
e csoda rám révületet bocsát,  
mely görög nagyszerűsége vetít  
rontó időt – hullámzó óceánt –  
napot – egy nagyság árnyékképeit.

# Leülök, hogy újraolvassam a Lear királyt

[ON SITTING DOWN TO READ KING LEAR ONCE AGAIN]

Aranyszavú románc, lantpengető!  
Tollas szirén! Királynő messzi tájról!  
E téli naphoz muzsikád nem áll jól,  
hallgass! regéidet ne vedd elő:  
mert most a vad vita, a perzselő,  
érez anyag s végzet közt újra lángol;  
megint alázattal veszek a fáról,  
melyen Shakespeare fanyar gyümölcse nő.  
Költővezér! S ti, albioni felhők,  
– örök, mély témánk töletek fakad –,  
ha bejártam az ősi tölgyes erdőt,  
ne kergessek már meddő álmokat.  
Új szárnyat adjatok, s ha tűzbe vesztem,  
szálljak, legyenek fénix, fékezhetetlen.

PÉTI MIKLÓS FORDÍTÁSA